

deux points de grande importance ; les voici, veuillez les rétablir. Au lieu de : *Des morts de citoyens illustres suivirent celles de Domitius Afer.....*, lisez : *Des morts de citoyens illustres suivirent : celles de Domitius Afer et de M. Servilius.....* etc. C'est une énumération et non un récit simple. Ne changeons pas Tacite, s'il vous plaît.

Page 605, ligne 21, au lieu d'*exécution*, lisez *exécuteur*.

Page 610, ligne 11, au lieu de *plaintes continues*, ce qui nous paraissait ordinaire et naturel, il faut *des plaintes contenues*, ce qui est plus rare, et, d'après Tacite, plus touchant. *Tiridate, par ses plaintes contenues, émouvait encore davantage*. N'importe ! il nous semble que des plaintes continues n'auraient pas moins touché, et, Tacite nous pardonne, à la place de Dolabella, ce ne sont pas des plaintes contenues que nous aurions fait entendre.

Enfin, page 679, ligne 13, ligne de mauvais nombre, un mot s'est envolé, *soit* manque à l'appel, laissant une phrase boiteuse dont le sens est abandonné à la sagacité du lecteur. Pour ceux qui auraient besoin d'un aide, voici comment il devrait y avoir : *soit qu'il n'y eût là qu'un effet du hasard, soit que...* Il va de soi que c'est le compositeur qui est coupable, puis le correcteur, puis l'imprimeur ; chacun d'eux aurait dû penser à *soit*, et sur ce mot, nous avons fini notre tâche.

De notre confession, résulte-t-il que l'ouvrage de M. Olivier soit plus maltraité qu'un autre ? Non, certainement non. Malgré nos aveux, nous croyons qu'il n'est inférieur à aucun de ceux qui se publient de nos jours. Les errata qui se cachent à la fin de la plupart des volumes sont là pour en témoigner ; mais combien d'autres se gardent bien de proclamer à haute voix leurs fautes !

Nous avons aujourd'hui avoué les crimes de l'imprimeur. Dans une prochaine livraison, une plume plus compétente que la nôtre fera ressortir les mérites du traducteur.

A. V.